



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

谁偷走了中国人的幸福？

什么是幸福？时下流行一种幽默的回答，这样说：“幸福就是猫吃鱼，狗吃肉”。的确，对于我们的上一辈来说，不愁吃穿、养活子女就是一种幸福。可现在，生活条件越来越好，但幸福却变得遥不可及了。现在的中国人没有 10 年前快乐了。

钱多了，幸福少了。32 岁的李琳在一家世界 500 强企业工作，在旁人看来，她是同龄人中的成功者：工作稳定、收入丰厚，在北京靠自己的打拼有了房、买了车，不久前还嫁人组建了自己的家。但李琳却经常愁眉不展，她告诉记者，自己常不知道整日忙碌为了什么。“快乐、幸福好像离我越来越远了。记得上学时，去校门口吃个麻辣烫，在地摊上买条牛仔裤都会高兴很久，但这两年，已经很少能找到那种幸福的感觉了。”生活中，像李琳这样的人不在少数。

美国在 2005—2009 年间，访问了来自 155 个国家及地区的数千名民众，让他们对自己的生活进行评价，并对“是否有足够的休息、能否受到尊重、健康状况是否良好、是否有有益的休闲”等问题进行了回答。研究者据此进行“幸福排名”，结果显示，中国大陆位列第 125 位，香港排名第 81。

《生命时报》 2010 年 10 月 11 日

■ Thème

1. A ton avis, est-ce que cela vaut la peine de faire des économies lorsqu'on est jeune ?
2. Canton et Shanghai sont parmi les villes les plus peuplées de Chine.
3. Est-ce que son oncle et sa tante ont finalement visité Paris ? – Ce n'est pas sûr.
4. Ce problème est bien plus difficile que je ne le pensais, mais je peux le résoudre.
5. Si elle avait le temps, sa femme irait souvent au cinéma avec des amis.
6. Cette infirmière ne peut se résoudre à laisser cette personne âgée seule chez elle.
7. A cause de cette nouvelle loi, il est maintenant interdit de fumer au bureau.
8. Sa fille semble épuisée par son nouveau travail au Canada.
9. Le directeur de cette société d'import-export n'a pas été une seule fois à l'étranger.
10. En plus de parler plusieurs langues étrangères, cet enfant sait aussi jouer du piano.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 200 à 225)

- 1 - 你喜欢旅行吗？
- 2 - 去国外工作

CORRIGÉ

■ Version

Qui a dérobé le bonheur des Chinois ?

Qu'est-ce que le bonheur ? Aujourd'hui, il y a une réponse amusante qui est : « Le bonheur, c'est un chat qui mange un poisson, un chien qui mange de la viande ! » C'est vrai. Pour les gens de la génération précédente, le bonheur c'était d'avoir de quoi se nourrir et se vêtir, et pouvoir élever ses enfants. Mais si de nos jours, les conditions de vie ne cessent de s'améliorer jour après jour, le bonheur pourtant est devenu quelque chose d'inaccessible. Les Chinois d'aujourd'hui sont moins heureux qu'ils ne l'étaient dix ans auparavant.

Il y a plus d'argent et moins de bonheur. Li Lin, 32 ans, travaille dans l'une des 500 plus importantes entreprises dans le monde. Aux yeux des autres et de ses contemporains, elle est quelqu'un qui a réussi : elle a un métier stable, des revenus confortables, un logement acheté grâce à son travail acharné, elle possède une voiture, elle s'est mariée il y a peu de temps et a fondé son propre foyer. Pourtant, Li Lin se fait souvent du souci. Elle confie au journaliste que parfois elle ignore pourquoi elle est occupée du matin au soir. « La joie et le bonheur semblent de plus en plus s'éloigner de moi. Je me souviens que, lorsque j'étais à l'école, manger une soupe épicée ou acheter un jean à un éventaire me procurait une joie qui durait longtemps. Mais ces deux dernières années, j'ai bien rarement retrouvé ce sentiment de bonheur ». Dans la vie, les gens comme Li Lin sont légion.

Entre 2005 et 2009, les Américains ont interviewé des milliers de gens venant de 155 pays et régions différents, ils leur ont demandé de donner leur opinion sur leur propre vie en répondant aux questions suivantes : « Vous reposez-vous suffisamment ? », « Vous respecte-t-on ? », « Etes-vous en bonne santé ? », « Profitez-vous de vos loisirs ? ». D'après cette « liste du bonheur » établie par les chercheurs, les Chinois arrivent en 125^{ième} position et Hong Kong en 81^{ième}.

« Journal de la Vie » le 11 octobre 2010

■ Thème

1. 对你来说，年轻的时候积蓄值得吗？
2. 广州和上海是中国人口最多的城市之一。
3. 他的叔叔阿姨到底参观了巴黎了吗？ - 不一定。
4. 这个问题比我想象的难多了，可是我能解决这个问题。
5. 如果他爱人有时间的话，会经常跟朋友一起去看电影。
6. 这位护士舍不得让这位老人一个人在家里。
7. 由于这个新规定，现在不允许在办公室抽烟了。
8. 他的女儿好象被她在加拿大的新工作累坏了。
9. 这位进出口公司的经理连国外一次也没有去过。
10. 除了会说几种外语以外，这个孩子还会弹钢琴。

RAPPORT

■ Commentaires

L'épreuve dans son ensemble

Un niveau de langue parfois inégal, même si certains s'expriment très bien.

Version

Les résultats sont parfois très contrastés, certains n'ayant absolument pas compris le texte. Une bonne partie des candidats a eu du mal à traduire le dernier paragraphe. D'autres, au contraire, ont su rendre avec beaucoup d'aisance ce passage délicat ainsi que le reste du texte, grâce à un excellent niveau de langue.

Thème

Il a été assez réussi de manière générale et selon le niveau de langue de chacun. A noter cependant la difficulté pour certains de traduire des noms propres comme : Canton ou Canada, ou l'expression qui a échappé à presque tous les candidats : « parmi l'une des villes les plus peuplées ... ».

Essai 1

28 candidats ont choisi de « Voyager » et ils ont su parfois faire preuve d'originalité pour exprimer leur point de vue. Cependant, il est à noter que certains ont des idées, mais un niveau de langue insuffisant pour les exprimer de manière assez claire.

Essai 2

17 candidats ont préféré s'exprimer sur un « travail à l'étranger ». Là aussi, un niveau de langue parfois insuffisant a freiné l'expression de certains. Néanmoins, quelques uns ont su tirer leur épingle du jeu.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Choix de mots ou erreurs sur le vocabulaire en version comme en thème.

Thème : Canton ou Canada, ou l'expression: « parmi l'une des villes les plus peuplées ... » qui a échappé à presque tous les candidats .

Beaucoup de mal pour traduire correctement le dernier paragraphe de la version.